

πλοῖον ploion **barque**

- Mc 1:19 Καὶ προβάς ὀλίγον
εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,
- Mc 1:20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς.
καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον
ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν
ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
- Mc 1:19 Et avançant un peu,
il a vu Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère
et eux (étaient) dans la **barque** arrangeant les filets.
- Mc 1:20 Et aussitôt, il les a appelés.
Et laissant leur père Zabdaï dans la **barque** avec les salariés
ils s'en sont allés derrière Lui.
- Mc 4: 1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν·
καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος,
ὥστε αὐτὸν εἰς **πλοῖον** ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ,
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
- Mc 4: 1 Et de nouveau il a commencé à enseigner au bord de la mer
et s'assemble auprès de lui une foule très nombreuse
si bien que lui étant monté dans une **barque** s'est assis° en mer
et que toute la foule se trouvait près de la mer sur la terre.
- Mc 4:36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὥς ἦν ἐν τῷ **πλοίῳ**,
καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
- Mc 4:37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου
καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ **πλοῖον**,
ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ **πλοῖον**.
- Mc 4:36 Et laissant la foule ils le prennent avec eux, comme il était, dans la **barque**
et d'autres **barques** étaient avec lui.
- Mc 4:37 Et advient un grand tourbillon de vent
et les vagues se jetaient dans la barque au point que la **barque** se remplissait déjà.
- Mc 4:38 Et lui était à la poupe dormant sur le coussin.
- Mc 5: 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ **πλοίου**
εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
- Mc 5: 1 Et ils sont venus vers l'autre-rive de la mer
dans le pays des Geraséniens
- Mc 5: 2 Et comme il sortait hors-de la **barque**
est venu aussitôt à sa rencontre hors des tombeaux un homme en souffle impur
- Mc 5:18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ **πλοῖον**
παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ.
- Mc 5:18 Et comme il montait dans la **barque**
celui qui avait été démoniaque le suppliait d'être avec lui.

- Mc 6:32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
- Mc 6:32 Et ils s'en sont allés dans la **barque** vers un lieu désert à l'écart
- Mc 6:45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
ἐμβῆναι εἰς τὸ **πλοῖον** καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν,
ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
- Mc 6:46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
- Mc 6:47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ **πλοῖον** ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
- Mc 6:45 Et, aussitôt, il a pressé ses appreneurs de monter dans la **barque**
et d'aller avant lui vers l'autre-rive à Bethsaïda pendant que Lui-même renvoie° la foule
- Mc 6:46 Et ayant pris congé d'eux il s'en est allé vers la montagne pour prier
- Mc 6:47 Et le soir étant advenu la **barque** se trouvait au milieu de la mer et lui seul à terre
- Mc 6:51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ **πλοῖον** καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος,
καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο·
- Mc 6:51 Et il est monté auprès d'eux dans la **barque** et le vent s'est apaisé
et en eux-mêmes, très fort - [et plus encore] - ils étaient hors d'eux.
- Mc 6:54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ **πλοίου** εὐθὺς ἐπιγινόντες αὐτὸν
- Mc 6:53 Et, ayant fait la traversée jusqu'à terre, ils sont venus à Gennésareth et ils ont abordé.
- Mc 6:54 Et, comme ils sortaient de la **barque**, l'apercevant, aussitôt,
- Mc 8:10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ **πλοῖον** μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.
- Mc 8:10 Et, aussitôt, montant dans la **barque** avec ses appreneurs,
il est venu du côté de Dalmanoutha
- Mc 8:11 Et les pharisiens sont sortis et ont commencé à discuter-avec lui
- Mc 8:14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους
καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ **πλοίῳ**.
- Mc 8:13 Et les laissant montant de nouveau (en barque) il s'en est allé vers l'autre-rive.
- Mc 8:14 Et ils avaient oublié de prendre des pains
et ils n'avaient rien avec eux dans la **barque** sauf un seul pain

πλοιάριον ploiarion = **petite-barque**

- Mc 3: 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
ἵνα **πλοιάριον** προσκαρτερῇ αὐτῷ
διὰ τὸν ὄχλον
ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·
- Mc 3: 9 Et il a dit à ses appreneurs qu'une **petite barque** soit-toujours près de lui
à cause de la foule pour qu'on ne le serre pas.

ἐμβαινω em-bainô : embarquer, monter-à-bord

- Mc 4: 1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
- Mc 4: 1 Et de nouveau il a commencé à enseigner au bord de la mer et s'assemble auprès de lui une foule très nombreuse si bien que lui étant monté dans une barque s'est assis° en mer et que toute la foule se trouvait près de la mer sur la terre.
- Mc 5:18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ.
- Mc 5:18 Et comme il montait dans la barque celui qui avait été démoniaque le suppliait d'être avec lui.
- Mc 6:45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
- Mc 6:45 Et, aussitôt, il a pressé ses appreneurs de monter dans la barque et d'aller avant lui vers l'autre-rive à Bethsaïda pendant que Lui-même renvoie° la foule
- Mc 8:10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.
- Mc 8:10 Et, aussitôt, montant dans la barque avec ses appreneurs, il est venu du côté de Dalmanoutha
- Mc 8:11 Et les pharisiens sont sortis et ont commencé à discuter-avec lui
- Mc 8:13 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.
- Mc 8:13 Et les laissant montant de nouveau (en barque) il s'en est allé vers l'autre-rive.

ἐλαύνω **elaunô = ramer**

Mc 6:48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν,
ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς,
περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς
ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης·
καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.

Mc 6:48 Et, les voyant être torturés à **ramer**, car le vent était face à eux,
vers la quatrième veille de la nuit,
il vient auprès d'eux, marchant sur la mer, et il voulait les dépasser.

πρύμνη **prumnè = la poupe**
προσκεφάλαιον **pros-kephalaion = le coussin (& cf. Mc 14 :15)**

Mc 4:38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.
καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν
καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

Mc 4:38 Et lui était à la **poupe** dormant sur le **coussin**.
Et ils le réveillent et ils lui disent :
Maître, tu ne te soucies pas que nous sommes perdus !

ἄλιευς **halieus = pêcheur**

Mc 1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος
ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς.

Mc 1:17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἄλιεῖς ἀνθρώπων.

Mc 1:16 Et passant au bord de la mer de Galilée,
il a vu Shim'ôn et Andréas le frère de Shim'ôn jetant (l'épervier) dans la mer
car ils étaient **pêcheurs**.

Mc 1:17 Et Yeshou'a leur a dit : Venez derrière moi et je vous ferai devenir **pêcheurs** d'hommes !

δίκτυον **diktuon = filet**

Mc 1:18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Mc 1:19 Καὶ προβὰς ὀλίγον
εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

Mc 1:18 Et aussitôt, laissant les **filets**, ils l'ont suivi.

Mc 1:19 Et avançant un peu,
il a vu Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère
et eux (étaient) dans la barque arrangeant les **filets**.

ἀμφιβάλλο **amphi-ballô = jeter en rond**

Mc 1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος
ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς.

Mc 1:16 Et passant au bord de la mer de Galilée,

il a vu Shim'ôn et Andréas le frère de Shim'ôn **jetant** (l'épervier) dans la mer
car ils étaient pêcheurs.